

## 「『博物館多聲道』首都博物城祭」

### “Museums As Polyphonic Spaces” Old Town Museums Festival

#### 一、計畫緣起

國立臺灣博物館（以下簡稱「臺博館」）於 104 年度率先推出新住民服務大使提供東南亞語、106 年度與學校合作培訓本地與國際學生擔任英語導覽志工、獲文化部選定為多元國家語言示範館所、107 年於四個館舍推出華英日多語導覽 App，充分體現「2030 雙語政策」的核心價值—即多元與包容、打造「多語臺灣，英語友善」的日常環境，亦實踐博物館領域多年的倡議。

本年度適逢國際博物館協會（ICOM，素有博物館聯合國之稱）三年大會，於 8 月 24 日由全球會員投票表決「博物館新定義」，以反映近年社會和環境變遷，而臺博館在 ICOM 新定義中強調的「多元」、「包容」、「永續」等主題皆長期投入且有具體成果，特以「博物城祭」節慶概念和博物館系統地理範疇推出綜合活動，除了推廣上述相關議題，更希望提供一般大眾、與對博物館有興趣的年輕族群、以及文化館所從業人員參與國際討論的機會與培力資源，落實 2030 雙語政策「用雙語力加值專業力」之面向。

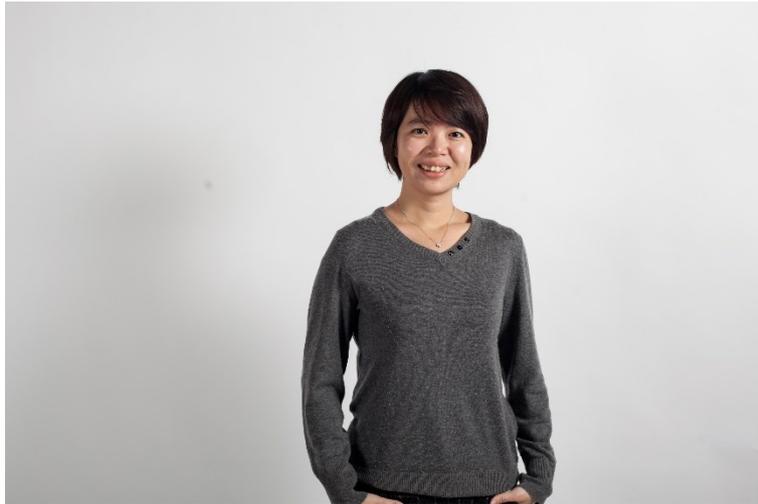
二、活動時間：2022 年 10~11 月，詳細時程與內容請見下方活動時間表。

日期	時間	課程內容	地點
10/29 (六)	09:30-10:00	報到	南門館小白宮
	10:00-12:00	實體講座：「馬祖好食」馬祖飲食文化特色 (郭美君／原典創思規劃顧問有限公司 副 執行長)	
	12:00-12:10	簽退與回饋問卷	
10/30 (日)	09:30-10:00	報到	南門館小白宮
	10:00-12:00	實體講座：基隆海港飲食文化 (曹銘宗／基隆文史工作者)	
	12:00-12:10	簽退與回饋問卷	
10/30 (日)	13:30-14:00	報到	南門館小白宮
	14:00-16:00	實體座談：母語創作之轉換與議題融入 (Anu 阿努、劉榮昌 (阿昌)、幽谷瓦歷思 Yoku Walis)	
	16:00-16:10	問答與回饋	
10/31 (一)	14:00-16:00	線上課程：展覽英語翻譯與跨文化轉譯技巧 (施彥如 Jennifer Shih Carson)	YouTube 直 播課程
	16:00-16:10	問答與回饋	
11/12 (日)	14:00-16:00	線上課程：〈銘刻時間〉特展專家講座 (幕思勉)	YouTube 直 播課程
	16:00-16:10	問答與回饋	

### 三、活動介紹

#### 10/29 (六) 10:00-12:00 「馬祖好食」馬祖飲食文化特色

- 講者 Speaker：郭美君 / 原典創思規劃顧問有限公司 副執行長
- 相關經歷：
  1. 2022 國立臺灣歷史博物館「傳統漁法漁具記憶蒐整計畫」主持人
  2. 2020-2021 連江縣社區營造中心輔導計畫 計畫主持人
  3. 2018-2020 馬祖文化記憶庫-馬祖學知識創建計畫 計畫主持人
  4. 2017-2022 連江縣博物館及地方文化館運籌機制暨協作平臺計畫主持人



- 講座簡介：

馬祖先民多來自福建的連江與長樂，地域上慣稱閩東，早期以海為田，食材以海鮮為主，飲食習慣與風俗多承襲自原鄉，如以老酒、酒糟入菜，並擅於以魚丸、魚麵、曬乾、醃漬等方式保存魚鮮，許多手作功夫依然持續至今；而後受到國軍進駐影響，豬肉罐頭炒米粉也成為馬祖餐桌的一道特色。

馬祖列島正好位於中國閩江、連江口與羅源灣匯集處，因此周邊海域為含有豐富營養鹽的漁場環境，許多臺灣本島較少見的漁獲如鮫魚在馬祖一整年皆可捕獲。然而馬祖地質以岩石為主，既有植被低矮，依賴一批又一批的移民帶來各種雜糧與根莖作物改變其農業地景。本次座談除了讓觀眾認識不同於本島的馬祖特色飲食，更讓觀眾認識馬祖人面對資源與環境挑戰時展現的開拓和創新精神。
- 相關內容 References：
  - 「馬祖好食」網站：<https://www.matsufood.tw/>
  - 馬祖在地社區營造與文化研究相關內容：  
<https://www.classic1990.com/view/projects/curatorial-action/ca2/>
- 本場次提供實體參與名額，並提供 YouTube 直播。
  - 實體講座地點：南門館小白宮；開放 80 名，報名請見 <https://reurl.cc/m3jYAY>
  - YouTube 直播：<https://www.youtube.com/user/NTMuseum/streams> (觀看直播不需報名)

## 10/30 (日) 10:00-12:00 基隆海港飲食文化

- 講者 Speaker：曹銘宗 /基隆文史工作者



- 簡歷：

- 台灣基隆人，東海大學歷史系，美國北德州大學新聞碩士。現任作家、講師，兼任導遊，關注台灣庶民的語言與文化，致力台灣歷史的史普寫作。
- 出版四十種台灣歷史、文化、語言、人物、文學等著作，包括《吃的台灣史》、《艾爾摩沙的瑪利亞》、《台灣史新聞》、《蚵仔煎的身世：台灣食物名小考》、《花飛、花枝、花蠟仔：台灣海產名小考》、《大灣大員福爾摩沙：尋找台灣地名真相》、《台灣的飲食街道：基隆廟口文化》。

- 講座簡介 Introduction：

基隆自古以來就是台灣重要的世界海港，吸引很多跨國越洋的族群，堪稱台灣多元文化的縮影，歷來移民與在地物產的交融，形成基隆特色的飲食文化。——曹銘宗  
本講座將介紹傍海而生的基隆如何在各種歷來族群與在地物產的交融下，產生出極具特色的飲食，例如紅糟肉是十七世紀以來福州移民帶來的庶民美食，「基隆馬卡龍」是泉州移民帶來的「蛋腸」，咖哩沙茶牛肉則是日本時代流行的飲食結合戰後的潮汕人帶來的沙茶所開創的基隆味。本次講座不僅將提供觀眾日後遊歷基隆的美食口袋名單，且觀眾更能以從食物欣賞基隆多元族群文化的歷史特色。

- 講座相關內容 References：

- 〈最潮的在這裡！跟著海流而來的基隆美食走〉臺灣海洋史系列講座與走讀活動：[https://www.youtube.com/watch?v=dpBrxsU\\_-XM](https://www.youtube.com/watch?v=dpBrxsU_-XM)
- 【願景工程—明日餐桌好食市集】曹銘宗：認識食物從名字開始：<https://www.youtube.com/watch?v=Rkp-phuthT6w>

- 本場次提供實體參與名額，並提供中英同步口譯與 YouTube 直播。

- 實體講座地點：南門館小白宮；開放 80 名，報名請見 <https://reurl.cc/m3jYAY>
- YouTube 直播：<https://www.youtube.com/user/NTMuseum/streams> (觀看直播不需報名)

## 10/30 (日) 14:00-16:00 多聲道座談：母語創作之轉換與議題融入

與談人列表 Invited speakers：

- Anu 阿努／花蓮豐濱鄉阿美族港口部落 音樂創作人與歌手
- 劉榮昌 (阿昌)／新竹縣橫山鄉客語(四縣) 音樂藝術家
- Yoku Walis 幽谷瓦歷斯／南投縣仁愛鄉賽德克族音樂創作歌手、藝術表演者

座談簡介 Introduction：

本座談邀請不同文化背景和母語的知名音樂人，分享各自在音樂創作的歷程上，如何堅持使用母語創作、如何透過音樂和表演凸顯在地的環境與社會議題，在華語主流文化中如何克服母語創作的轉化與有限資源的挑戰，並且以自己的專長凝聚在地的力量，推動多元文化的永續發展。

- 本場次提供實體參與名額，並提供中英同步口譯與 YouTube 直播。
  - 實體講座地點：南門館小白宮；開放 80 名，報名請見 <https://reurl.cc/m3jYAY>
  - YouTube 直播：<https://www.youtube.com/user/NTMuseum/streams> (觀看直播不需報名)

與談人介紹



- 與談人：Anu 阿努
  - 來自花蓮縣豐濱鄉阿美族港口部落
  - 知名音樂創作者、阿美族港口部落青年階級領袖
  - 獲得第 25 屆金曲獎最佳原住民語歌手獎、入圍金曲獎最佳原住民語專輯獎及第 5 屆金音獎最佳民謠專輯獎
  - 臺博館「永續年夜飯特展」開幕表演嘉賓(新聞)與族語音樂授權，包含〈tooren haw wawa 孩子啊 跟著〉、〈不要亂丟垃圾(Don't Litter Anymore)〉
  - 相關報導：
    1. 國家文化記憶庫「阿努·卡力亭·沙力朋安」：[https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=273142&IndexCode=Culture\\_Event](https://memory.culture.tw/Home/Detail?Id=273142&IndexCode=Culture_Event)
    2. Anu 阿努以《laloken ko orip 認真生活》作為感知自由的策略：<https://blow.streetvoice.com/52019/>



- 與談人：劉榮昌（阿昌）
  - 來自新竹縣橫山鄉
  - 客語(四縣)音樂藝術家、「打幫你樂團」團長、講課廣播電台〈好客麗麗打鬥敘〉節目主持人
  - 臺灣原創音樂大賽客語組得獎者，得獎作品包含『相惜』與『艾板』；入圍台灣第金曲獎最佳客語演唱人及最佳客語專輯
  - 為了將客語推廣給學童，打幫你樂團曾在 2015 年發行專輯《好客麗麗》，創作台灣第一本結合繪本、客語歌謠與烏克麗麗樂譜的專輯，更走進校園巡迴演出。
  - 台北長大，媽媽是閩南人，爸爸是客家人，童年記憶卻都在新竹。大學時開始流行音樂創作，卻感受不到認同感，再發現自己竟無法與奶奶與客語溝通後，便立志從事客家音樂研究，便努力學習客語，幾年後以能流利使用客語。為了更扎實的接近土地，選擇移居新竹鄉間，作為人生的另一個起點。2016 年開始學著怎麼當一個父親，試著想要跟孩子學習全新觀看世界的視角，也寫了些童謠走進校園跟孩子分享。
- 相關報導：
  - 打幫你樂團《獅仔撞走》演唱會：打幫你樂團團長劉榮昌專訪
  - 客坐嗑音樂-謝宇威的音樂故事館「就是愛講客家話，金曲歌手劉榮昌的客語音樂創作之路(上)」

<https://www.rti.org.tw/radio/programMessagePlayer/programId/1674/id/130828>



- 與談人：Yoku Walis（幽谷瓦歷斯）
  - 來自南投縣仁愛鄉廬山部落，賽德克族德路固群 Seejiq Truku
  - 音樂創作歌手、藝術表演者
  - 2019 年發行賽德克族語全創作演唱專輯《消失的幽谷》專輯，同年並與「台灣賽德克族語言文化學會」合作以母語創作推廣族語、以及擔任學會的音樂創作講師，目的促使更多年輕人喜愛族語並一起投入母語推廣工作。
  - 擔任賽德克族語族維基百科編輯手。
- 相關報導：
  1. 划出賽德克文化長河——幽谷·瓦歷斯（Yoku Walis）  
<https://alive.businessweekly.com.tw/single/Index/ARTL003006539>
  2. 【專訪】尋找消失的賽德克山林：幽谷·瓦歷斯 <https://maxmusic.com.tw/yoguwalis/>